

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesa/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä rakastan

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

totuudessa/ ja en minä waiwoin yksinäni/
mutta myös kaikki, jotka totuuden owat
tunteneet/)

Gr-East 1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς
τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

Text
Receptus 1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και
τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν
αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και
παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. ο
presbuteros eklekte kuria kai tois teknois
autes ous ego agapo en aletheia kai ouk
ego monos alla kai pantes oi egnokotes
ten aletheian

MLV19 1 The elder to (the) chosen {F} lady and her
children, whom I love* in (the) truth, and
not only I, but also all those who have
known the truth;

KJV 1. The elder unto the elect lady and her
children, whom I love in the truth; and
not I only, but also all they that have
known the truth;

Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und
ihren Kindern, die ich liebhabē in der
Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch
alle, die die Wahrheit erkannt haben,

RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus
hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no
solo yo, pero también todos los que han
conocido la verdad;

RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее,
которых я люблю по истине, и не только
я, но и все, познавшие истину,

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on
oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja
on meidän kanssamme oleva ijancaikkisesti:

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/
ia meiden cansanna ombi eleue
ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka
meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme omppi
eläwä iankaikkisesti.)

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,
καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

MLV19 2 because of the truth which abides in us
and it will be with us forever.

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja
on oleva kanssamme iäti*.

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja
meidän cansam on ijancaickisest.

Text
Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν
ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en
emin kai meth emon estai eis ton aiona

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in
us, and shall be with us for ever.

Luther¹⁹¹² 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit.

RV¹⁸⁶² 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.

FI^{33/38} 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa.

TKIS 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

CPR¹⁶⁴² 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jeesukselta Kristukselta/ Isän

Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa.
Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη
παρὰ Θεοῦ πατρός καὶ παρὰ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

Text
Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2:
υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου
πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου
του υιου του πατρος εν αληθεια και
αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon }
{VAR2: umon } charis eleos eirene para
theou patros kai para kurioi iesou
christou tou uiou tou patros en aletheia
kai agape

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from
God the Father and from (the) Lord Jesus
Christ, the Son of the Father, in truth and
love*.

KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace,
from God the Father, and from the Lord
Jesus Christ, the Son of the Father, in
truth and love.

Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott,
dem Vater, und von dem HERRN Jesus
Christus, dem Sohn des Vaters, in der
Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!

RV1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia,
paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu
Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y
amor.

RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость,
мир от Бога Отца и от Господа Иисуса
Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen
lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka
totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan,
jonka me olemme saaneet Isältä.

Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä
löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa
vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet
olemme.

UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine
leusin Sinun Lapsistas niittä jotca totudhesa
waeldauat/ Ninquin me Keskin Iselde
saanuet olema/ (Minä olen sangen
ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi
niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin
me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East 4. Ἐχαρήν λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων

TKIS 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen
havainnut lastesi joukossa niitä, jotka
totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme
saaneet käskyn Isältä.

CPR1642 4. Minä olen suurest ihastunut että minä
löysin sinun lapsistas niittä jotca totudes
waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä
saanet olemma.

Text Receptus 4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των

σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.

τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος 4. echaren lian oti eureka ek ton teknon sou peripatountas en aletheia kathos entolen elabomen para tou patros

MLV19 4 I rejoice exceedingly that I have found (some) out of your children walking in truth, just-as we received commandment from the Father.

KJV 4. I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

Luther1912 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben.

RV1862 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre.

RuSV1876 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.

FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn,

vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.

Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.

UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)

Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γραφῶν σοι καινὴν, ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.

CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vttä käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.

Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5. kai nun eroto se kuria ouch os entolen {VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi kainen alla en eichomen ap arches ina

agapomen allelous

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as (though) I write to you a new commandment, but what we (have) had from (the) beginning, in order that we should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.

RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.

RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.

FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet,

TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti

tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyks ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me vaellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä on se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken vaellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute peripatete

- MLV¹⁹ 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you^o (have) heard from (the) beginning, in order that you^o should walk in it.
- KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
- Luther¹⁹¹² 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in derselben wandeln sollt.
- RV¹⁸⁶² 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oído desde el principio, que andéis en él.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 6 ЛЮБОВЬ ЖЕ СОСТОИТ В ТОМ, ЧТОБЫ МЫ ПОСТУПАЛИ ПО ЗАПОВЕДЯМ ЕГО. ЭТО ТА ЗАПОВЕДЬ, КОТОРУЮ ВЫ СЛЫШАЛИ ОТ НАЧАЛА, ЧТОБЫ ПОСТУПАЛИ ПО НЕЙ.
- FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.
- TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut,
- CPR¹⁶⁴² 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan

jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta, että hän on lihaan tullut. Tämä on viettelä ja antikristus.

tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta että hän on Lihaan tullut. Tämä on wiettelä ja Antichristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompii wiettelijä/ ja se antikristus.)

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσηλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

MLV19 7 Because many misleaders entered into the

KJV 7. For many deceivers are entered into

world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the misleader and the antichrist.

the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Luther1912 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist.

RV'1862 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo.

RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.

TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.

Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.

CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.

UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me
cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan
ette me teudhen Palcan saisimma.
(Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me
kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/
waan että me täyden palkan saisimme.)

Gr-East 8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ
εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη
ἀπολάβωμεν.

Text
Receptus 8. βλέπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν
α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη
απολαβωμεν 8. blepete eautous ina me
apolesomen a eirgasametha alla misthon
plere apolaβomen

MLV19 8 Beware° (in) yourselves, in order that you°
should not destroy the things which we
worked (in) you°, but (in order that) we may
receive a full reward.

KJV 8. Look to yourselves, that we lose not
those things which we have wrought, but
that we receive a full reward.

Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren,
was wir erarbeitet haben, sondern vollen
Lohn empfangen.

RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no
perdamos las cosas que habemos obrado,
mas recibamos el galardón cumplido.

RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika.

Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata. Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen opissa/ hänellä ompii sekä Isä että Poika.)

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει ὁ

TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika.

CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on sekä Isä että Poica.

Text Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο

μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas o paraβainon kai me menon en te didache tou christou theon ouk echei o menon en te didache tou christou outos kai ton patera kai ton vion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not abiding in the teaching of the Christ, does not have God. He who abides in the teaching of Christ, this (one) has both the Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.

RV1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.

RuSV1876 9 Всякий, прегрупающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении

Χριστοβουο ιμεετ ι Οττα ι Συνα.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 10 Jos joku tulee teidän luokseenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi; | TKIS | 10 Jos joku tulee luokseenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseenne älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi, |
| Biblia1776 | 10. Jos joku tulee teidän tykönnne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkääät häntä huoneeseen ottako, älkääät myös häntä tervehtikö. | CPR1642 | 10. Jos jocu tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö: |
| UT1548 | 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönnne/ ja ei tuo tätä opetusta kanssansa/ älkääät huoneeseen ottako häntä/ Älkääät myös häntä terwehtikö/) | | |
| Gr-East | 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαιρεῖν αὐτῷ μὴ λέγετε· | Text
Receptus | 10. εἰ τις ἐρχεται πρὸς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε 10. ei tis erchetai pros umas kai |

tauten ten didachen ov ferei me
lamβanete avton eis oikian kai chairein
auto me legete

MLV19 10 If anyone is coming to you^o and is not bringing this teaching, do^o not receive him into your^o house and do^o not say hello to him;

KJV 10. If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.

RV1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.

RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

FI33/38 11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.

TKIS 11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.

Biblia1776 11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

CPR1642 11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.

- UT1548 11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osallinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä terwehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)
- Gr-East 11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
- Text Receptus 11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerous
- MLV19 11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.
- KJV 11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
- Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich teilhaftig seiner bösen Werke.
- RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con sus malas obras.
- RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.
- FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille, mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja musteella; vaan toivon pääseväni teidän
- TKIS 12 Kun minulla on teille paljon kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla ja musteella, vaan toivon saavani tulla

tykönne ja saavani puhutella teitä suullisesti, että meidän ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista, mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä; vaan minä toivon tulevani teidän tykönne, ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne puhua, että meidän ilomme täydellinen olis.

UT1548 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta em mine tahtonut breiuille ia plekille/ vaan mine toiuon tuleuani teiden tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut teille breiwilllä ja plekille (musteella) / vaan minä toiwon tulewani teidän tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon täydellinen olisi.)

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ

luoksenne ja puhua suullisesti, jotta ilomme olisi täydellinen.

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista mutta en minä tahtonut paperilla ja pläkillä vaan minä toiwon tulewani teidän tygön ja tahdon läsnä olduani teidän cansan puhua että meidän ilom täydellinen olis.

Text Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος

ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς
στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ
πεπληρωμένη.

αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και
στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα
ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon
umin grafein ouk eβουλεthen dia chartou
kai melanos alla elpizo elthein pros umas
kai stoma pros stoma lalesai ina e chara
emon e pepleromene

MLV¹⁹ 12 Having many things to write to you^o, I
did not plan (to write them) through paper
and ink, but I am hoping to come to you^o
and to speak mouth to mouth {i.e., face to
face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto
you, I would not write with paper and
ink: but I trust to come unto you, and
speak face to face, that our joy may be
full.

Luther¹⁹¹² 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich
wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern
ich hoffe, zu euch zu kommen und
mündlich mit euch reden, auf daß unsere
Freude vollkommen sei.

RV¹⁸⁶² 12. Aunque tengo muchas cosas que
escribiros, no las he querido escribir por
papel y tinta; empero yo espero de venir
a vosotros, y hablar con vosotros boca a
boca, para que nuestro gozo sea
cumplido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Многое имею писать вам, но не хочу на

бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

FI33/38 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.

Biblia1776 13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!

UT1548 13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)

Gr-East 13. ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.

MLV19 13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like 'Sir' or 'Lady,' used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-

TKIS 13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)

CPR1642 13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.

Text Receptus 13. ασπάζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen

KJV 13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

13.}

Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner
Schwester, der Auserwählten. Amen.

RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te
saludan. Amén.

RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей
избранной. Аминь.